

《关税与贸易总协定》文本主要词汇(中英文对照)

任海棠 编译

1. 关税与贸易总协定	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
2. 多边贸易谈判	Multilateral Trade Negotiation
3. 互惠互利协议	Reciprocal and Mutually Advantageous Arrangement
4. 大幅度削减关税	Substantial Reduction of Tariff
5. 贸易壁垒	Barriers of Trade
6. 关税壁垒	Tariff Barriers
7. 非关税壁垒	Non-Tariff Barriers
8. 取消歧视待遇	Elimination of Discrimination Treatment
9. 税则项目	Tariff Item
10. 缔约国	Contracting Parties
11. 缔约国全体	CONTRACTING PARTIES
12. 最惠国待遇	Most-Favoured Nation Treatment
13. 国民待遇	National Treatment
14. 发展中的缔约国	Less Developed Contracting Parties
15. 发达的缔约国	Developed Contracting Parties
16. 特定的缔约国	Particular Contracting Parties
17. 申请缔约国	Applicant Contracting Parties
18. 主要有关缔约国	Contracting Parties Primarily Concerned
19. 非歧视待遇	Non-Discriminatory Treatment
20. 非歧视原则的例外	Exceptions to the Rules of Non-Discrimination
21. 非歧视地实施数量限制	Non-Discrimination Administration of Quantitative Restriction
22. 共同主权	Common Sovereignty
23. 宗主权	Suzerainty
24. 专享的现行优惠	Exclusively Preferences in Force
25. 优惠差额	Margin of Preference
26. 优惠税率	Preferential Rate of Duty
27. 最惠国税率	Most-Favoured-Nation Rate
28. 绝对差别	Absolute Difference
29. 减让表	Schedules of Concessions
30. 普通关税	Ordinary Customs Duties
31. 关税减让	Tariff Concession
32. 从价税	Ad Volorem
33. 从量税	Specific Duty

34. 国内税	Internal Tax
35. 反倾销税	Anti-dumping Duty
36. 反补贴税	Countervailing Duty
37. 完税价格	Dutiable Value
38. 平价	Par Value
39. 过境税	Transit Duty
40. 特别(关)税	Special Duty
41. 关税谈判	Tariff Negotiation
42. 财政关税	Revenue Duties
43. 缔约国领土	Territory of Contracting Party
44. 本国的关税领土	Metropolitan Customs Territory
45. 适用的领土范围	Territorial Application
46. 单独关税领土	Seperate Customs Territory
47. 关税联盟的组成领土	Constituent Territories of the Custom Union
48. 本国产品	Product of National Origin
49. 原产国	Country of Origin
50. 原产国标记	Marks of Origin
51. 产品供应国	Supplying Countries of Products
52. 直接竞争产品	Direct Competitive Product
53. 国外供应来源	External Sources of Supply
54. 国内差别运输费用	Differential Internal Transportation Charges
55. 国内数量限制	Internal Quantitative Restriction
56. 政府采购	Procurement by Governmental Agencies
57. 国内物价最高限额	Internal Maximum Price
58. 来源地	Place of Origin
59. 第三国	Third Countries
60. 国营贸易企业	State Trading Enterprises
61. 私营贸易商	Private Trader
62. 在……管辖下的企业	Enterprise under……Jurisdiction
63. 正当商业利益	Ligitimate Commercial Interests
64. 毗邻国家	Adjacent Countries
65. 地区政府和当局	Regional Government and Authorities
66. 地方政府和当局	Local Government and Authorities
67. 国内加工工业	Domestic Processing Industry
68. 过境自由	Freedom of Transit
69. 过境运输	Traffic in Transit
70. 国际过境	International Transit
71. 船舶的国籍	Flag of Vessels
72. 正常价值	Normal Value
73. 可比价格	Comparable Price

74. 价格可比性	Price Comparability
75. 价格差额	Price Difference
76. 海关估价	Valuation for Custom Purposes
77. 实际价格	Actual Value
78. 虚构价格	Fictitious Value
79. 武断价格	Arbitrary Value
80. 充分竞争条件	Fully Competitive Conditions
81. 正当成本	Legitimate Costs
82. 相当价格	Equivalent Value
83. 现行价值	Current Value
84. 现行市场价格	Current Market Price
85. 进口加价	Import Mark-up
86. 转售价格	Resale Price
87. 事前批准	Prior Approval
88. 倾销差额	Margin of Dumping
89. 特别补贴	Special Duty
90. 隐蔽倾销	Hidden Dumping
91. 价格倾销	Price Dumping
92. 可疑的倾销或补贴	Suspected Dumping or Subsidization
93. 实质性损害	Material Injury
94. 实质性阻碍	Material Retards
95. 暂时过剩	Temporary Surplus
96. 政府措施	Governmental Measures
97. 严重损害另一缔约国利益	Serious Prejudice to the Interest of Any Other Contracting Party
98. 对出口补贴的附加规定	Additional Provisions on Export Subsidies
99. 阻碍协定目标的实现	Hinder the Achievement of the Objective of Agreement
100. 纠正损害	Remedy Injury
101. 输出手续	Import and Export Formalities
102. 输出入单证	Import and Export Documatation
103. 海关规章和手续	Customs Regulations and Procedural Requirements
104. 海关单证的漏填或误填	Omission or Mistakes in Customs Documentation
105. 无欺骗意图	Without Fradulent Intent
106. 重大疏忽	Gross Negligence
107. 领事签证发票及证明	Consular Invoice and Certificate
108. 许可证	Licensing
109. 检疫、卫生及薰蒸消毒	Quarantine, Sanitation and Fumigation
110. 标记规定	Marking Requirements
111. 欺骗性标记	Deceptive Marks
112. 易引起误解的标记	Misleading Indications

113. 司法判决	Judicial Decisions
114. 行政决定	Administrative rulings
115. 机密资料	Confidential Information
116. 既定原则	Established Principles
117. 数量限制的取消	Elimination of Quantitative Restrictions
118. 商品分类、分级和销售标准或条例	Standards or Regulations for the Classification, Grading or Marketing of Commodities
119. 今后指定的时期	A Specified Future Period
120. 以前有代表性的时期	A Previous Representative Period
121. 选定的基期	Based Period Selected
122. 保障条款	Safeguard Clause
123. 已税产品	Taxed Product
124. 可代替产品	Substitutable Product
125. 普遍的不平衡	General Disequilibrium
126. 特别外汇协定	Special Exchange Agreement
127. 现行国际交易的支付和转帐	Payments and Transfer for Current International Transaction
128. 支付和转帐方面的外汇限制	Exchange Restriction on Payments and Transfer
129. 对外金融地位	External Financial Position
130. 货币储备严重下降	Serious Decline in Monetary Reserves
131. 特别国外信贷	Special External Credits
132. 多种汇率	Multiple Rate of Exchange
133. 复币制	Multiple Currency Practices
134. 货币部分贬值	Partial Depreciation of Currency
135. 外汇安排	Exchange Arrangement
136. 外汇管制	Exchange Control
137. 附有条件的贷款	Tied Loan
138. 进口配额	Import Quota
139. 进口许可证	Import Licence
140. 进口凭证	Import Permits
141. 无配额的进口许可证或凭证	Import Licence or Permit Without a Quota
142. 配额分配	Allocation of Quota
143. 固定配额	Fixed Quota
144. 关税配额	Tariff Quota
145. 共同配额	Common Quota
146. 合理份额	Equitable Shares
147. 优惠安排	Preferential Arrangement
148. 协调政策	Co-ordinated Policy

149. 协调程序	Procedure for Consultation
150. 国际性协调和调整	International Harmonization and Adjustment
151. 妨碍各项意图的实现	Frustrate the Intent of the Provision
152. 独占权	Exclusive Privilege
153. 特权	Special Privilege
154. 公平合理的待遇	Fair and Equitable Treatment
155. 进口垄断	Import Monopoly
156. 关税结构弹性	Flexibility in Tariff Structure
157. 自愿协定	Voluntary Agreement
158. 临时协定	Interim Agreement
159. 三分之二多数通过	Two-Third Majority Approval
160. 接受、生效和登记	Acceptance, Entry into Force and Registration
161. 接受证明	Instrument of Acceptance
162. 完全自主权	Full Autonomy
163. 减让的停止或撤销	Withholding or Withdrawal of Concessions
164. 关税保护	Tariff Protection
165. 特定工业	Particular Industry
166. 补偿性调整	Compensatory Adjustment
167. 贸易条件不稳定	The Instability in Terms of Trade
168. 补救措施	Corrective Measures
169. 严重与条文规定不符	An Inconsistency of a Serious Nature with the Provisions
170. 解除有关义务	Release from its Obligations
171. 减让对象	Subject of a Concession
172. 对等的减让或义务	Equivalent Concessions or Obligations
173. 紧急措施	Emergency Action
174. 不合理的差别待遇	Unjustifiable Discrimination
175. 防止欺骗行为	The Prevention of Deceptive Practices
176. 安全例外	Security Exceptions
177. 国家基本安全利益	Country's Essential Security Interests
178. 边境贸易	Frontier Traffic
179. 《临时适用议定书》	《Protocol of Provisional Application》
180. 单独税率	Seperate Tariff
181. 单独贸易规章	Seperate Regulations of Commerce
182. 在有选择的产品对产品的基 础上	On a Selective Product-by-Product Basis
183. 多边程序	Multilateral Procedure
184. 免税待遇	Duty-Free Treatment
185. 与高关税的降低价值相等的 减让	A Concession Equivalent in Value to the Reduction of High Duties

186. 灵活运用关税保护	Flexible Use of Tariff Protection
187. 经济结构多样化	Diversification of the Structure of Economy
188. 国际信贷结构	International Lending Agencies
189. 消除壁垒	Elimination of Barriers
190. 暂停实施或暂不生效	Temporarily Suspended or Imperative



(上接第 41 页)

线,中间支线很少,形成不了交通网络;电讯方面,马德里下午 2~3 时电话很难接通,葡萄牙两市内挂通电话需 1.5 小时。在信息交流频繁的时代,显然对外国投资者在两国活动构成障碍,如何进一步改善国际投资环境,是两国当务之急。

第三,西班牙仍是欧洲失业率最高的国家,占全国劳动力的 20% (有 290 万人失业);葡萄牙失业率尚不到两位数,但随着开放面的进一步扩大,大量进口,“会陷入质高价廉进口货的汪洋大海之中”,从而使民族工业的发展受到窒息。

现在两国都在采取各种措施,包括劳动力市场化,私有企业扩大化,吸引外资多元化和

多渠道化,来解决就业问题和促进国内经济的发展。此外,还积极向外投资,大力进行劳务输出,发展旅游业,以获得更大的利润和侨汇。积极扩大对外贸易,特别是发展造船和钢铁拳头工业,降低传统的农产品和资源出口的比例;积极参予国际经济大循环,特别加强和欧洲经济共同体内部的联系,以共同体为依托面向整个国际市场。目前已形成了几个经济对流圈:西、葡和共同体、美、日对流圈,西和拉美对流圈,葡和非洲对流圈。西班牙和葡萄牙已拥有一定数量的黄金和外汇储备(其中葡萄牙的国际收支在好转),在动荡的国际经济形势下,能经得住惊涛骇浪的冲击。

(四)

现在,我国和西、葡都保持着良好的外交和经贸关系,并且在努力扩大各方面的双边关系,但是在外贸中,无论是“量”还是“值”,双方的进出口现状都表明没有充分发挥各自的潜力。当伊比利亚半岛成为欧洲新的“热点”时,我

们应进一步加强和西、葡的经济关系,也可把它们作为向西欧突破的“桥头堡”,在两国进行力所能及的投资。我国和西、葡两国具有许多共同点,它们的改革和发展模式可供我们借鉴。